

Е.В. Краснова

КОНЦЕПТ *HYGGE* КАК ФРАГМЕНТ ДАТСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

Представление о том, что языковая картина мира формируется системой ключевых концептов и связывающих их идей и мотивов, эксплицируемых в значении отдельных лексем и выражений, легло в основу целого ряда исследований культурно-специфичных слов и даже целых семантических полей. Сопоставление различных языковых картин выявило множество отличий, которые на первый взгляд кажутся несущественными, но могут препятствовать успешной коммуникации, поскольку представления, формирующие картину мира, зачастую имплицитно содержатся в значении слова. Понимание национальной специфики языковой картины мира при изучении иностранного языка осложняется и тем, что культурно-специфичные слова плохо поддаются переводу: переводной эквивалент либо вообще отсутствует, либо значительно отличается от иностранного слова по набору компонентов значения¹.

Если вы оказались в Дании, то очень скоро знакомые датчане вам сообщат, что одним из культурно-специфичных слов, чрезвычайно важных для понимания датской идентичности, является такое понятие, как *hygge*. Авторы сайта *Study in Denmark*, рекламирующего учебу в датских университетах, сделали это понятие своего рода визитной карточкой Дании, можно сказать брендом². Но относится ли действительно этот концепт к разряду культурно-специфичных? Можно ли считать *hygge* действительно ключевым словом датской языковой картины мира и делать глобальные выводы в отношении национального менталитета? И на чем основано убеждение,

что речь идет о значительном отличии от других культур, а не об особенностях средств выражения для того, что существует в любой культуре?

В отношении возможностей перевода *hygge*, несомненно, ведет себя так, как и положено культурно-специфичному слову. Всякий, кто попытается перевести на русский язык (или на другие языки) слова, представляющие концепт *hygge*, в частности существительное *hygge*, глаголы *hygge* и *hygge sig*, а также прилагательное *hyggelig* и наречие *hyggeligt*, столкнется с трудностями: как и любое другое «специфичное» слово его трудно или невозможно перевести на другие языки. Для существительного *hygge* и прилагательного *hyggelig* авторы двуязычных словарей предлагают обычно эквиваленты «уют» и «уютный», которые не передают тех компонентов значения, которые присутствуют в данных словах, но еще сложнее обстоит дело со словарными эквивалентами глагола, где возможен лишь контекстный перевод (например, *hygge sig med en bog* — «приятно проводить время за чтением»). Датско-английские словари демонстрируют похожую картину, предлагая *cosy* и *cosiness* для прилагательного и существительного и контекстные переводы для глагола.

Концепту *hygge* посвящены отдельные работы культурологов и антропологов³, при этом основная масса публикаций — это небольшие статьи или эссе как датчан, оказавшихся за границей и пытающихся определить свою идентичность, так и иностранцев, пытающихся сформулировать отличия датской культуры от собственной. Однако авторы большинства публикаций опираются в основном на свои субъективные впечатления, а не на данные научных исследований.

Лингвистический анализ слов, представляющих концепт *hygge*, позволяет эксплицировать неявные компоненты значения данных лексем и предполагает три этапа:

- анализ словарных дефиниций;
- изучение сочетаемости слов, представляющих концепт *hygge*;
- исследование употребления указанных выше лексем в различных контекстах.

Анализ словарных дефиниций проводился на материале трех словарей датского языка. В словаре Матиаса Мота⁴, отражающем состояние языка на начало XVIII в., глагол *hygge* имеет два значения: «заботиться, иметь попечение» и «полагаться». Приводится также и однокоренное прилагательное с дефиницией «заботящийся о ком-нибудь».

В словаре датского языка (*Ordbog over det danske sprog*)⁵, отражающем состояние языка с 1700 г. и до середины XX в., зарегистрированы

существительное *hygge*, глагол *hygge* и прилагательное *hyggelig*, а также 12 сложных слов с первым компонентом *hygge*, что свидетельствует о достаточной распространенности существительного *hygge*.

Вслед за словарем М. Мота словарь датского языка для существительного выделяет значения, связанные с заботой и попечением, однако представлено и значение исследуемых лексем, близкое к современному, а именно «чувство покоя, уверенности» с оттенком значения и с пометой «особенно в современном языке», «состояние или чувство благоденствия (особенно о нахождении в тепле и спокойствии в помещении), домашней неги, а также о том, что создает такое чувство и состояние».

В словарных статьях, посвященных однокоренному глаголу и прилагательному, детально описываются оттенки значения и случаи использования с оправдательными цитатами из датской литературы XIX и XX вв., для прилагательного выделяется заимствованное из шведского и норвежского языков значение «милый, приятный» (о человеке) с пометой «разговорное».

Словарь современного датского языка (*Den danske ordbog*)⁶ отказывается от определения значения существительного путем развернутого описания и дает скрытую отсылку, т.е. использует однокоренные слова, отсылающие нас к глаголу или прилагательному. Значение глагола *hygge* также частично представлено через прилагательное, однако параллельно приводится дефиниция «ощущать или создавать приятную, спокойную и непринужденную атмосферу».

И только в словарной статье, посвященной прилагательному, авторы предпринимают попытку представить развернутую дефиницию, не обращаясь к однокоренным словам, и выделяют одно основное значение — «приятный; непринужденный или интимный, позволяющий чувствовать себя как дома — о ситуации, каком-то месте и т.п.», а также подзначение «дружелюбный, заботливый или предупредительный и поэтому приятный в общении — о человеке».

Следующий этап анализа концепта *hygge* представляет собой изучение возможностей сочетаемости исследуемых лексем и определение наиболее частотных моделей. Сочетаемость имени есть внешнее проявление его глубинных ассоциативных контуров⁷, и анализ привычных частотных компонентов, неосознанно используемых говорящими, позволяет актуализировать определенные семантические компоненты значения. В данном исследовании для датского языка сочетаемость рассматривается широко: не только как сочетание исследуемых слов с другими частями речи, но и как соединение двух имен в одной номинации (создание сложного слова).

На основе исследованного материала были выделены следующие сочетаемостные модели⁸:

- прилагательное + существительное *hygge*;
- сложные слова со вторым компонентом *hygge*;
- прилагательное *hyggelig* + существительное;
- парные сочетания *hygge* + существительное (объединенные союзом *og* ‘и’);
- парные сочетания *hyggelig* + прилагательное (объединенные союзом *og* ‘и’);
- сложные слова с первым компонентом *hygge*;
- глагол + существительное *hygge*;
- существительное *hygge* + глагол.

Наиболее частотные определения, используемые с существительным *hygge*, *hjemlig* ‘домашний’ и *dansk* ‘датский’, далее следуют *gammeldags* ‘старинный’, *nostalisk* ‘ностальгический’, *indendørs* ‘домашний, внутри дома’, *romantisk* ‘романтичный’, *kollektiv* ‘коллективный’, *afslappet* ‘спокойный, непринужденный’.

Более нюансированную картину демонстрируют сложные слова с первым определительным элементом и вторым компонентом *hygge*. Одним из наиболее частотных композитов является *familiehygge* (первый компонент «семья»). Частотными оказываются также сложные слова с первым компонентом, обозначающим один из праздников или то, что является одним из традиционных элементов праздника: *julehygge* (первый компонент «Рождество»), *førjulehygge* (первый компонент «предрождественское (время)»), *adventshygge* (первый компонент «адвент»), *nyårshygge* (первый компонент «Новый год»), *påskehygge* (первый компонент «Пасха»), *fødselsdagshygge* (первый компонент «день рождения»). Менее частотны сложные слова с первым компонентом, обозначающим время года, суток, день недели или определенный (как правило, приятный) период в жизни человека: *sommerhygge* (первый компонент «лето»), *vinterhygge* (первый компонент «зима»), *aftenhygge* (первый компонент «вечер»), *morgenhygge* (первый компонент «утро»), *fredagshygge* (первый компонент «пятница»), *søndagshygge* (первый компонент «воскресенье»), *feriehygge* (первый компонент «отпуск, каникулы»), а также слова с семантикой места: *hjemmehygge* (первый компонент «дом»), *provinshygge* (первый компонент «провинция»), *stuehygge* (первый компонент «комната»), *torvehygge* (первый компонент «рыночная площадь»). Менее многочисленна группа, в которой первый компонент обозначает предмет, с которым так или иначе связано исследуемое поня-

тие: *fjernsynshygge* (первый компонент «телевизор»), *sofahygge* (первый компонент «диван»). В отдельных случаях первым компонентом становится слово, обозначающее напиток: *kaffehygge* (первый компонент «кофе»), *ølhygge* (первый компонент «пиво»). Модель со вторым элементом *hygge* является чрезвычайно продуктивной, поэтому неудивительно, что возможно образование целого ряда окказиональных сложных слов, при этом не всегда имеется прямая связь между первым и вторым компонентом: *nissehygge* (первый компонент «гном»), *vær-sammen-hygge* (первый компонент «быть вместе»), *Dyrehave-hygge* (первый компонент топоним — название парка), *baggrundshygge* (первый компонент «задний план»).

В качестве определяемых существительных после прилагательного *hyggelig* используются следующие тематические группы слов:

— обозначение места (город, дом, комната, квартира, помещение, район, деревня, сад, гавань, ресторан и т.п.);

— обозначение отрезка времени (вечер, ночь, выходной, проведенное вместе время);

— обед, ужин, совместное принятие пищи;

— среда, атмосфера;

— беседа, общение;

— совместное времяпровождение;

— человек.

Группа сложных существительных с первым компонентом *hygge* в основном соответствует сочетаниям прилагательного *hyggelig* с существительным, т.е. *hyggeaften* = *hyggelig aften*, *hyggemiddag* = *hyggelig middag*. Вместе с тем наблюдается расширение значения первого компонента *hygge* или всего сложного слова: *hygeonkel* — это уже не *hyggelig onkel* ‘милый дядюшка’, а «(пожилой) человек, с которым приятно проводить время», *hyggepianist* — это пианист в баре или ресторане.

Hygge часто используется в составе парных сочетаний, при этом второй компонент уточняет значение концепта, создает своего рода синонимическое расширение значения, делает его более прозрачным. Наиболее частотными парными существительными оказываются *omsorg* ‘забота’ и *tryghed* ‘защищенность’. Далее идут *varme* ‘тепло’, *nærvær* ‘близость’, *fred* ‘спокойствие’, *harmoni* ‘гармония’, *stemning* ‘настроение’, а также *leg* ‘игра’, *latter* ‘смех’, *pjæt* ‘дурачество, веселье’. Таким образом, парные сочетания эксплицируют важные составляющие понятия *hygge*, которые не были выявлены на предыдущих этапах анализа: игра, смех, веселье.

Парные сочетания прилагательного *hyggelig* с другими прилагательными немногочисленны, но семантика второго компонента совпадает с семантикой второго существительного-компонента в парных сочетаниях существительных, основными темами при этом оказываются темы защищенности, спокойствия, ностальгии, провинциальности, чего-то старомодного, а также веселья и смеха.

Анализ глагольных сочетаний с существительным показывает, что *hygge* — некая аморфная субстанция, достаточно пассивная, сама она ничего не предпринимает, за исключением единственного случая, когда она может распространиться на окружающих: *hyggen spreder sig (sprede sig* ‘распространяться’). Во всех остальных случаях *hygge* надо активно создавать (*lave, skabe*), *hygge* можно потерять (*miste*), в таких случаях можно испытывать нехватку *hygge* (*der mangler hygge*). Кроме того, очевидно, что *hygge* может наступать спонтанно, независимо от чьей-то доброй воли, просто потому что внезапно возникла ситуация, удовлетворяющая всем необходимым требованиям.

Анализ ментальных стереотипов, заключенных в существительном *hygge* и однокоренных частях речи, а также их сочетаемости, можно представить в виде следующих моделей.

<i>hygge</i>	отсутствие <i>hygge</i>
замкнутое пространство	открытое пространство
небольшое помещение	большое помещение
привычное, хорошо знакомое место	незнакомое, новое место
спокойствие, отсутствие угрозы	отсутствие спокойствия, уверенности
присутствие близких, знакомых людей	присутствие незнакомых людей
веселье, хорошее настроение	отсутствие веселья, хорошего настроения

Исследование контекстуального употребления существительного *hygge* и однокоренных слов позволяет дополнить представленные выше типы оппозиции. Й.Т. Линнет, описывая ситуации, к которым можно было бы применить слово *hygge*, замечает, что спонтанность — одно из важных условий: «Должна быть какая-то спонтанность, как когда вы случайно заезжаете к друзьям и хорошее настроение возникает на основе того, что у вас

оказывается под рукой. Пицца из морозильника, пиво из холодильника — что может быть лучше?»⁹.

Пример Й.Т. Линнета не единичен, он согласуется с другими случаями контекстного употребления, таким образом, можно утверждать, что возникает новая модель, где понятие *hygge* связано со спонтанно возникшей ситуацией, в отличие от спланированной ситуации.

Анализ контекстуального употребления обнаруживает дополнение к оппозиции «привычное, хорошо знакомое место — незнакомое, новое место», поскольку прилагательное *hyggelig* нередко используется и в отношении новых мест — при описании небольших, замкнутых помещений, комнат, двориков, садов и т.п., где автору случилось побывать во время путешествий.

В различных контекстах встречается и ироничное употребление существительного *hygge*, когда в качестве определений используются слова «мещанский», «тесный» или «самодовольный». Примером ироничного или уничижительного употребления в отношении *hygge* в современном языке является также сложное существительное *hyggenygge* и сложный глагол *hyggenygge*.

Одним из доказательств глубокого проникновения понятия *hygge* в ментальность датчан является «стирание» исходного значения при получившем широком распространении использовании глагола в качестве прощания: *kan du hygge, hyg dig, kan du hygge dig så længe?* Эти формулы являются не чем иным, как нейтральной формулой прощания в современном датском языке.

История эволюции концепта *hygge*, анализ словарных дефиниций и сочетаемости слов, представляющих данный концепт, множественность его репрезентаций в различных контекстах и специфические компоненты значения, несомненно, позволяют отнести его к культурно-специфическим словам, отражающим один из фрагментов языковой картины мира датчан.

* * *

¹ Зализняк А.А., Левонтина И.Б., Шмелев А.Д. Константы и переменные русской языковой картины мира. М., 2012.

² <http://studyindenmark.dk/why-denmark/quality-of-life-1/what-are-the-danes-like> (дата обращения: 15.09.2015).

³ Linnert J.T. Money can't buy me hygge: Danish middle-class consumption, egalitarianism and the sanctity of inner space // Social Analysis: Journal of Cultural and Social Practice. 2011. Bd. 55. No. 2. S. 21–44.

⁴ Мот Матиас (1649–1719), служил при дворе Кристиана V. **Материалы для словаря** начал собирать в 1686 г. Уйдя в отставку в 1699 г., целиком посвятил себя лексикографической работе. За двадцать лет собрал представительный материал, который был впервые опубликован на сайте Датского общества языка и литературы в 2012 г. <<http://mothsordbog.dk/kort-om-moth-og-hans-ordbog>> (дата обращения: 15.09.2015).

⁵ Den danske ordbog <<http://ordnet.dk/ods>> (дата обращения: 15.09.2015).

⁶ Ibid.

⁷ *Чернейко Л. О.* Лингво-философский анализ абстрактного имени. М., 1997. С. 324.

⁸ В качестве материала для изучения сочетаемости использовались данные словарей и корпуса датского языка, представленные на сайте <<http://ordnet.dk/>>.

⁹ Kender du de uskrevne regler for hygge? Politiken. 16/11. <<http://politiken.dk/forbrugogliv/livsstil/familieliv/ECE1421667/kender-du-de-uskrevne-regler-for-hygge/>> (дата обращения: 09.02.2015).